

Лингвистика

УДК 371.3 (371.3:378:81)

Т.В Кравец, Л.О. Блохинская

К ПРОБЛЕМЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Статья посвящена актуальным вопросам организации процесса обучения переводу для студентов неязыковых факультетов в условиях дефицита аудиторных часов и низкой мотивации обучаемых. В центре внимания находится проблема обучения письменному переводу текстов по специальности. В статье раскрывается содержание этапов данного вида речевой деятельности, предлагается система упражнений и методических приемов работы над научно-техническим текстом.

Ключевые слова: особенности научно-технических текстов, переводческие упражнения, технология обучения переводу на неязыковых факультетах, этапы обучения переводческой деятельности.

REVISITING THE CHALLENGES OF TEACHING A WRITTEN TRANSLATION OF SPECIAL TEXTS TO THE STUDENTS OF NON-LINGUISTIC DEPARTMENTS

The article is devoted to the topical issues related to the organization of a teaching translation process for the learners who study English for the specific purposes and have a lack of classroom hours and low motivation. Primary focus is on a written translation of special texts. The article disclose the steps in teaching translation activity, and suggests the system of exercises and techniques for the further work on scientific and technical texts.

Key words: features of the scientific-technical texts, translation exercises, translation teaching technology at non-linguistic departments, stages of teaching a translation activity.

В современных условиях знание основ теории и приемов перевода становится актуальным для любого образованного человека, и особенно для изучающего иностранный язык. Как справедливо полагает И. А. Бурдун, перевод – это самостоятельный вид речевой деятельности, основанный на базе чтения, письма, аудирования и говорения [1]. По мнению автора, невозможно овладеть переводом, не владея другими видами речевой деятельности; при этом в процессе овладения переводом и тренировки в нем улучшается качество владения всеми другими видами речевой деятельности, т.е. качество владения иностранным языком [1]. Задача преподавателя – убедить студента в том, что перевод – не просто передача смысла фраз или текста оригинала на переводящий язык, а творческая деятельность,

которая требует не только знания лексики и грамматики, но и представляет собой интеллектуальный и когнитивный процесс.

На сегодняшний день методике преподавания перевода на неязыковых факультетах уделяется со стороны педагогов недостаточно внимания. Основными проблемами, с которыми сталкивается преподаватель вуза при обучении переводу научно-технических текстов на неязыковых факультетах, являются: 1) низкий уровень знания студентами иностранного языка, приобретенного в средней школе; 2) отсутствие у студентов информации по тематике предлагаемого текста; 3) бедный словарный запас, неразвитые грамматические навыки, отсутствие навыков перевода; 4) недостаточное количество часов, отводимых на изучение иностранного языка в вузе; 5) низкая мотивированность студентов в изучаемом предмете. В связи с этим в данной статье предлагается определенная система методических приемов и упражнений, которые можно использовать в процессе обучения переводу, а также видоизменить, сократить или дополнить в случае необходимости. Предметом рассмотрения статьи является проблема обучения студентов неязыковых факультетов преимущественно письменному переводу текстов по специальности с использованием словарей, справочников, пособий, с последующим разбором переводов и выполнением переводческих упражнений.

Прежде чем переходить непосредственно к обучению переводу, с первого же занятия рекомендуется обратить внимание на умение студентов пользоваться двуязычными словарями. Практика показывает, что в поисковой работе со словарем основные трудности возникают из-за нечеткого знания английского алфавита. Многие студенты уверены в том, что электронный переводчик полностью заменит двуязычные словари, поэтому на первых порах работы с текстами они полагаются на компьютерный перевод, который не всегда можно назвать адекватным. Несмотря на определенные успехи, достигнутые в сфере разработки программ перевода, полностью автоматизированный машинный перевод текстов с обширной тематикой все еще является невыполнимой задачей, а машинный перевод текстов узкой направленности и ограниченного вокабуляра выполняется с обязательным участием человека [2]. Согласимся с О.В. Наумовой, которая утверждает, что автоматический (компьютерный) перевод как особый вид перевода, ставший распространенным в последнее время, требует большой и тщательной корректировки, поэтому самостоятельным его называть пока рано [3, с. 327].

Работа с любым текстом основана на традиционной методике перевода [4, 5, 6] и представляет собой совокупность проверенных на практике приемов и способов переводческой работы, включающей:

- 1) анализ языковых средств исходного текста;
- 2) попытки осмысления того, что выражено данными средствами исходного языка;
- 3) поиск безэквивалентной лексики в исходном тексте;
- 4) отбор средств и необходимых трансформаций в переводящем языке.

Остальные пункты добавляются по ситуации, в зависимости от типа научно-технического текста.

Что касается отбора текстового материала, то он должен быть лексически, грамматически и стилистически оправдан: необходимо использовать аутентичные, актуальные для определенного направления подготовки (специальности) тексты, с постепенным усложнением последних.

На начальном этапе обучения переводческой деятельности рекомендуется выполнить следующие шаги.

1. Посвятить первое занятие теоретическим аспектам перевода, разъясняя студентам понятия транслитерации, калькирования, замещения, трансформации и описательного перевода. Студенты должны научиться различать дословный, буквальный, вольный и адекватный переводы. С этой целью им предлагается распределить тексты по типам перевода, – например, классифицировать перевод следующей английской поговорки: «Old friends and old wine are best»: 1) старые друзья и старое вино

– самые лучшие; 2) старый друг лучше новых двух; 3) вещь хороша пока новая, а друг – когда старый».

Задача студентов – определить, какие из предложений переведены адекватно, а какое можно отнести к дословно переведенному. Выполняя данное задание, студенты должны знать, что дословный перевод возможен только в случае, когда совпадают значения слов и грамматические структуры двух языков. В данной ситуации студенты должны сделать вывод об ошибочности буквального перевода, поскольку он не позволяет понять истинный смысл предложения. При адекватном же переводе выразительные средства двух языков не совпадают. Например, первый вариант перевода английского предложения *Depending upon the amount of money borrowed, interest can become a significant cost* можно считать дословным: в зависимости от количества денег, заимствованных интерес может стать существенным стоимость, а второй – в зависимости от количества денежного займа процент может стать значительно более высоким – равноценным оригиналу (т.е. адекватным).

2. Использовать знакомый грамматический материал, но при этом вводить новые лексические единицы и конструкции, широко используемые в научно-популярной и научно-технической литературе; обучать переводу, вводя тренировочные упражнения, где требуются различного рода преобразования грамматических явлений, когда грамматическая единица в оригинале трансформируется в единицу переводящего языка с другим грамматическим значением. При этом грамматическая единица может заменяться на любом уровне исходного языка. В процессе перевода чаще всего происходит трансформация частей речи исходного или переводящего языков.

3. Выполнять языковые и речевые тренировочные задания, направленные на формирование коммуникативных умений иноязычного общения (составление краткого и подробного плана для изложения содержания текста, заметки, составление тезисного плана и аннотации).

Следующий этап обучения переводу можно посвятить особенностям перевода научно-технической литературы. Как полагает Л.М. Алексеева, в традиционной лингвистике научно-технический текст понимается как тип текста, цель создания которого – необходимость передачи определенной информации. [7, с. 79]. Данный тип текстов обладает своими лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями. Рассмотрим их подробнее.

1. Как отмечает И.В. Арнольд, наиболее бросающейся в глаза, но не единственной особенностью этого стиля является использование специальной терминологии [8, с. 167]. Лексическая спецификация вышеупомянутых текстов выражается в наличии интернациональных слов, в употреблении большого количества специальных терминов и аббревиатур, что подразумевает необходимость владения частотным словарем по специальности и определенной лексикой терминологического характера. Широко используется лексическая синонимия, предполагающая обозначение одного и того же предмета или действия различными словами. Например, в сфере бухучета существует несколько синонимов термина «балансовый отчет»: *balance sheet / statement of financial position / statement of financial condition* [9, с. 49] которые используются с одинаковой частотностью.

С другой стороны, один и тот же термин, функционируя в различных сферах, может оказаться многозначным. Так, например, слово *Interest* может обозначать не только интерес, заинтересованность, увлечение, но и выгоду, важность, значение, преимущество, пользу, процентную ставку, а во множественном числе (*pl*) – капиталовложения, доля, проценты (на капитал), группу лиц, имеющих общие интересы [10, с. 410].

2. К грамматическим характеристикам подобных текстов относится использование только твердо установившихся в письменной речи грамматических норм, пассивных, безличных и неопределенно-личных конструкций, употребление сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, в которых преобладают прилагательные, существительные и неличные формы глагола. Большое рас-

пространение имеют служебные слова (предлоги и союзы), а также слова, обеспечивающие логические связи между отдельными элементами высказывания. Логическое выделение часто достигается путем отступления от твердого порядка слов (инверсии) [11, с. 7].

3. С точки зрения стилистической организации специальный текст характеризуется предельно ясным, точным, логически обоснованным изложением фактического материала, без использования эмоционально окрашенных слов и словосочетаний. Это достигается за счет краткости и четкости формулировок. При этом содержание текста на переводящем языке должно соответствовать общепринятым нормам русского литературного языка [12].

В научно-технической литературе автор стремится исключить возможность произвольного толкования существа предмета. Поэтому в данном случае почти не используются такие выразительные средства как метафора, метонимия и т.п., а изложение носит несколько суховатый, формальный характер [11, с. 7].

Технической литературе свойственен нейтральный способ или нейтральный стиль изложения материала, четкость и строгость изложения, отказ от косвенных, описательных обозначений объектов, широкое использование штампов и стереотипов специальной лексики [13, с. 98].

Основными стилистическими и языковыми особенностями научных и научно-технических текстов являются высокая частотность употребления терминов, частое использование пассивных конструкций [3, с. 328].

Обучение письменному переводу студентов-нелингвистов и формирование у них навыков перевода технического текста осуществляются посредством упражнений. Е.Н. Савельева и А.А. Синюк предлагают подразделять упражнения на предпереводческие и собственно переводческие [14]. По мнению О.В. Наумовой, формирование необходимых навыков и умений в процессе обучения переводу основано на выполнении специальных упражнений, состоящих как из упражнений на развитие переводческих умений, так и заданий по практическому выполнению перевода определенного объема в указанный отрезок времени [3, с. 338].

Опыт работы на неязыковых факультетах позволяет утверждать, что при обучении переводу научно-технических текстов недостаточно выполнять только предпереводческие и собственно переводческие упражнения. Мы согласны с М.В. Воробьевой и Н.М. Андронкиной, разработавшими систему упражнений для формирования творческих речевых умений иноязычного межкультурного общения на основе перевода, которые можно успешно использовать как послепереводческие коммуникативные упражнения при обучении переводу [15, с. 112]. Например, среди них уместны задания, направленные на поиск и обмен информацией о тексте, предназначенном для перевода, и на определение возможных трудностей в переводе. Мы считаем, что в процессе развития навыков и умений перевода иноязычного текста следует использовать систему упражнений, включающую дотекстовые, собственно переводческие и послетекстовые коммуникативные задания.

Предпереводческие упражнения направлены на сопоставление параллельных текстов на исходном и переводимом языке с целью выявления их различий, сопоставление опубликованных переводов с оригиналами, в том числе грамматические упражнения, направленные на распознавание указанных грамматических явлений, и лексические упражнения на тематическую лексику, включающие термины, подбор эквивалентов активного словаря по изучаемым темам, различные упражнения на составление синонимических рядов и дифференциацию значений синонимов, перефразирование высказываний. К таким упражнениям можно отнести задания на нахождение соответствий выделенным лексическим единицам, которые предложены в нашей учебно-методической работе [16, с. 10].

I. Find English equivalents for Russian words and word combinations:

1) мусорная свалка

A rubbish dump B dustbin C wastage

2) годный для переработки

A recycled B recyclable C disposal

3) разложение, гниение

A build-up B breeding C break-down

II. Match following words and words combinations with their Russian equivalents from the column opposite [16, с. 24].

1) variety of ways	a) основные угрозы
2) disaster area	b) переработка отходов
3) the principal threats	c) зона бедствия
4) recycling of wastes	d) разнообразные пути (способы)

III. Match the words to get word combinations and translate them into Russian:

1) to study	a) the predictions they generate
2) to confirm	b) the intelligent application of general principles of ecology within the framework of political, economic, and social consideration
3) to consume	c) people aware of the global deterioration of the quality of human life and
4) to require	d) people in the basic ecological principles
5) to make	e) natural systems with a variety of techniques
6) to educate	f) biological forms of energy
7) to influence	g) or prevent environmental problems
8) to play	h) public health by protecting, preserving, and enhancing the environment
9) to protect	i) different roles in the functioning of ecosystems
10) to solve	j) biological processes and population growth; for example, temperature, salinity, acidity.

IV. Fill in the blanks in each sentence below with the correct pair of antonyms.

advantage-disadvantage valuable-worthless arrive-depart polite-rude
--

The obtained results of experiment were... for the science. The ... of this firm was its stability. The Chinese delegation will ... next week. They disapprove his .. behavior. [16, с. 27].

И.А. Бурдун предлагает задание на продление ряда вариантных соответствий в том случае, когда в словаре ряда лексических соответствий недостаточно для перевода, – например, по стилистическим причинам [1]. Автор рекомендует ряд упражнений на перевод слов, не имеющих непосредственных лексических соответствий в русском языке (неологизмы, слова, выражающие специфические понятия и реалии, малоизвестные имена и названия). При этом от обучаемых требуется определить, какой из способов (транслитерация, описательный перевод или калькирование) больше всего подходит в том или ином случае [1].

В содержание обучения переводу текстов специальности должны, на наш взгляд, включаться и теоретические знания о фонетическом строе английского языка. Поэтому целесообразно разработать упражнения, с помощью которых внимание студентов обращается на такое явление как омофоны, являющиеся одной из причин некорректной передачи смысла переводимого текста:

Fill in the blanks in each sentence below with the correct pair of homophones. Choose from the homophones list below.

be-bee	flower- flour	sea –see	eye – I	one-won
--------	---------------	----------	---------	---------

The... buzzed around the ... She used some ... to cook an apple pie. She has hurt her left... They... the seashore. It was Peter who .. the prize.

На следующем этапе студенты выполняют уже переводческие упражнения на лексические и грамматические трансформации, поскольку одна из причин некорректного перевода, как известно, – неверный выбор значения слова и незнание грамматики переводимого языка. Среди основных приемов перевода Л. В. Покушалова называет: смысловое развитие, конкретизацию, обобщение, введение и опускание слов, антонимический перевод и переформулирование [17]. Здесь следует сделать упор на случаи полного отсутствия в одном из языков определенных грамматических категорий или их частичной эквивалентности. Так, в русском языке отсутствуют грамматические категории артикля, герундия, абсолютные конструкции, гораздо беднее выражены инфинитивные и причастные комплексы. В данном случае следует предложить студентам упражнения на перевод следующих грамматических явлений: *Translate into Russian and explain the underlined grammar phenomena.*

1. *Complex Subject*: This method is believed to have been introduced some years ago. New banking services seem to come into life rapidly.

2. *Equivalent of the modal verb «must»*: This decision will have to be made by the IASC. Revenues have to be raised.

3. *Passive Voice, Gerund*: The manager was informed of the accountant's department having completed the trial balance.

4. *The Absolute Participial Construction*: National income increasing, the total number of transactions usually increases.

5. *Equivalent of the modal verb «must»*: A new policy is to be adopted in the nearly future.

6. *Construction the...the*: the more the better.

7. *Participle I*: Having introduced new technology the enterprise increased output.

8. *Participle II*: The statement will be shown to the chief accountant.

9. *Equivalent of the modal verb «may»*: Mr. Black was allowed to prepare the trial balance.

10. *Future Perfect*: The bookkeeper will have posted the journal into the ledger by the end of the month.

11. *Passive Voice*: The balance sheet cannot be completed until the depreciation of the capital assets is calculated.

12. *Complex Object*: The bankers believe the amount of money to be obtained from selling the company's tangible assets to be sufficient to settle its debts [18, с. 49].

Незнание правила согласования времен в грамматике английского языка – еще одна причина некорректного перевода на русский язык; в связи с отсутствием указанного согласования в русском языке дословный перевод невозможен. Здесь можно предложить упражнение на перевод предложений с английского языка на русский, не имеющих прямого грамматического соответствия в переводящем языке: Переведите предложение, обращая внимание на глагол-сказуемое в придаточном дополнительном предложении, учитывая, что в русском языке правило согласования времен отсутствует. I knew he would have drawn the picture by the end of the week.

В ряде упражнений следует обратить внимание на случаи нарушения лингвистических или стилистических норм русского языка при переводе с английского языка на русский. Чтобы избежать подобных нарушений, необходимо произвести ряд известных манипуляций или преобразований со словами в предложении. По словам Л. С. Бархударова [6, с. 190-227], все виды преобразований, или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем элементарным типам:

1. Перестановка – это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, способствующими перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

2. Замена – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические, так и лексические единицы, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. К грамматическим же относятся следующие типы: замена форм слова, замена частей речи, замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения), синтаксические замены в сложном предложении.

3. Добавление. Этот тип переводческой трансформации основан на восстановлении при переводе опущенных в иностранном языке «уместных слов».

4. Опущение – явление, прямо противоположное добавлению. Под опущением имеется в виду опущение тех или иных «избыточных» слов при переводе.

При выполнении подобных упражнений присутствует творческий элемент, когда студенты в поисках соответствующего эквивалента предлагают свои варианты.

Что касается послетекстовых коммуникативных заданий, М. В. Воробьева и Н.М. Андронкина предлагают следующие виды заданий;

упражнения, направленные на развитие умений вероятностного прогнозирования;

упражнения на определение жанра и стиля текста;

упражнения на отбор языковых явлений, представляющих трудность для перевода (лексические, грамматические, фразеологические, стилистические явления);

упражнения на исправление лексико-грамматических ошибок, например, чрезмерные лексические несоответствия, некорректное использование терминов, опущения слов или словосочетаний, ошибки согласования и спряжения;

упражнения на презентацию полученных знаний о тексте и социокультурной информации, представленной в тексте для перевода;

упражнения на исправление стилистических ошибок, – например, употребление аргоизмов, смешение жанров и стилей, громоздкие фразы, пропуски слов и тому подобное [15, с. 112].

У Л.М. Алексеевой мы находим подсистему упражнений, направленных и нацеленных на понимание содержания текста, с применением субституционных приемов перевода и самоконтролем, которые можно успешно применить в качестве послетекстовых упражнений на завершающем этапе обучения переводческой деятельности [7].

Таким образом, в результате обучения переводу иноязычного текста по специальности студент должен:

1) обладать запасом иноязычных слов (специальной терминологии в определенной области знаний терминологии);

2) уметь пользоваться словарем;

3) владеть практической грамматикой иностранного языка (знание лексических единиц и грамматических правил, правил словообразования);

4) знать об особенностях перевода научных текстов (знания о видах переводческих трансформаций и соответствий) и уметь применять их на практике;

5) иметь представление о таких способах перевода как перестановка, замена, добавление, опущение;

6) обладать экстралингвистическими знаниями (информационный запас, необходимый для перевода специализированного текста), уметь переформулировать смысл исходного текста на переводящий язык.

Для достижения перечисленных целей преподавателю необходимо разработать определенную технологию обучения, представляющую собой совокупность традиционных и инновационных методов, приемов и упражнений для эффективного и полного понимания научно-технического текста.

1. Бурдун, И.А. Методика преподавания перевода // Сборник докладов III Международной конференции «Актуальные проблемы лингводидактики и лингвистики: сущность, концепции, перспективы» (18-20 октября 2010 г. г. Волгоград). – Волгоград: Изд-во ГОУ ВПО «Волгоградский государственный институт иностранных языков». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://school43.spb.ru/articles/146>
2. Тараскин, А.А., Машинный перевод. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://study-english.info/article065.php>
3. Наумова, О.В. Технология обучения чтению и переводу научной и технической литературы специалистов неязыковых специальностей // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. – Т. 5. – Электронное научное издание, периодический сборник, 2013. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://istina.msu.ru/publications/article/11967594>
4. Латышев, Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Книга по требованию, 2013. – 160 с.
5. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
6. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
7. Алексеева, Л.М. Методика обучения письменному переводу специального текста // Вестник Пермского университета. – 2010. – Вып.2(5). – С. 77-84.
8. Арнольд, И. В. Стилистика: Современный английский язык. – М., 2002. – 384 с.
9. Understanding accounting [Электронный ресурс]: учеб. пособие для бакал. 080100.62 – Бухгалтерский учет, финансовый анализ и аудит / АмГУ, ФФ; сост. Л. О. Блохинская. – Благовещенск: Изд-во Амур. гос. ун-та, 2011. – 192 с. (ЭБ АмГУ).
10. Мюллер, В.К. Новый англо-русский словарь: Ок.170000 слов и словосочетаний. – Изд. 11-е, испр. и доп. – М.: Рус. яз.; Медиа, 2004. – 946 с.
11. Наер, В.Л. К описанию функционально-стилевой системы современного английского языка // Лингвостилистические особенности научного текста: Сб. науч. трудов / отв. ред. М.Я. Цвиллинг. – М.: Наука, 1981. – С. 3-13.
12. Клименко, А.В. Ремесло перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvotech.com/osobenanglnauchnotex>
13. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для ин-тов и фак-тов иностр. языков: Учеб. пособие. – Изд.5-е. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
14. Савельева, Е.Н., Синюк, А.А. Виды упражнений при обучении переводу научно-технических текстов студентов неязыкового вуза // Филологические науки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/31_NG_2014/Philologia/4_178478.doc.html
15. Воробьева, М.В., Андронкина, Н.М. Система упражнений для формирования творческих речевых умений иноязычного межкультурного общения на основе перевода // Международный научный журнал «Мир науки, культуры, образования». – Барнаул: Изд-во АлтГПУ. – 2013. – № 5 (42). – С.110-114.
16. Studying Ecology. [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ АмГУ, ФФ; сост. Л.О. Блохинская, Л.В. Ермакова. – Благовещенск: Изд-во Амур. гос. ун-та, 2013. – 156 с. (ЭБ АмГУ). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU-Edition/6681.pdf>
17. Покушалова, Л. В. Обучение переводу научно-технического текста студентов технического вуза. – Т. 305, вып. 4. / Язык и межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты // Известия Томского политехнического университета [Известия ТПУ]. – 2000 – С. 38-44.
18. [Электронный ресурс]: учеб. пособие для бакалавров [20, 49 080100.62 – Бухгалтерский учет, финансовый анализ и аудит / АмГУ, ФФ; сост. Л.О. Блохинская. – Благовещенск: Изд-во Амур. гос. ун-та, 2011. – 192 с. (ЭБ АмГУ).